

東華通訊 2024

TUNG WAH NEWS



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333

地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

TWGHs NFT
Marketplace



東華三院網站
TWGHs Website



籌募活動
FUND RAISING ACTIVITY 28.8

東華三院賣旗日2024 TWGHs Flag Day 2024

一年一度的東華三院賣旗日已於8月28日在全港各區舉行，今年參與賣旗籌款活動的義工多達11,000人，包括本院醫護、社服受惠人士、55間屬校的學生義工親身參與，並獲超過100間企業及團體響應支持，籌得的善款將用作支持本院各項社會福利及教育服務質素，為弱勢社群送上溫暖和希望。

TWGHs' annual Flag Day was successfully held on 28 August across all districts in Hong Kong. This year, as many as 11,000 volunteers joined in, including TWGHs medical staff, service users from the community service centres and student volunteers from 55 TWGHs' schools. Over 100 enterprises and organisations rendered their support to the flag fundraising event. The funds raised will be used to support various welfare and educational services of the Group, and bring warmth and hope to the underprivileged.



鄧明慧主席（上圖右七）在行政總監蘇祐安先生（上圖右三）陪同下，聯同董事局成員走訪各個地點，為義工及學生打氣。
Ms. TANG Ming Wai, Mandy (upper photo, right 7), the Chairman, accompanied by Mr. SU Yau On, Albert (upper photo, right 3), Chief Executive, visited various districts to root for students and volunteers with fellow Board Members.



登記成為「線上賣旗義工」，捐款獲贈「特別版紙旗套裝」

善長可於9月20日或之前隨時隨地透過本院賣旗活動網站，登記成為「線上賣旗義工」，呼籲親朋好友捐款支持。此外，善長只需於本院賣旗活動網站捐款每滿港幣100元，即可獲贈「紙旗紀念品套裝」，包括由本地藝術家PureHay設計全版紙旗乙張(24個)、感謝狀乙張及特別版多層文件夾乙個。

我們誠盼大家支持，用愛心連繫各界，將關愛帶給更多有需要的人。
欲查詢詳情，請致電1878 333或瀏覽活動專頁。

Register as an "Online Flag-selling Volunteer" and Donate to receive a "Flag Sticker Souvenir Set"

Donors can register as an "Online Flag-selling Volunteer" through the TWGHs Flag Day event website anytime, anywhere, to appeal for support from friends and family on or before 20 September. In addition, for every donation of HK\$100 made through the TWGHs Flag Day event website, the donor will receive a sheet of flag stickers (24 pieces) designed by illustrator PureHay, a Certificate of Appreciation, and a Special Edition File Folder.

Act now for the benefit of the needy! For more details, please call at 1878 333 or visit the event website.



東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。

All direct expenses of fund-raising events have been sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations go directly to our services.



教育局局長蔡若蓮博士太平紳士（前排右五）、教育局常任秘書長李美嫦太平紳士（前排左四）、教育局首席助理秘書長（質素保證）葉秀媚女士（前排左二）、教育局局長政治助理蕭嘉怡女士（前排右三）與鄧明慧主席（前排左五）、董事局成員及行政總監蘇祐安先生（後排右四）合照。

Dr. the Hon. CHOI Yuk Lin, JP (front row, right 5), Secretary for Education, Ms. LI Mei Sheung, Michelle, JP (front row, left 4), Permanent Secretary for Education, Ms. YIP Sau Mei, Joyce (front row, left 2), Principal Assistant Secretary (Quality Assurance) of the Education Bureau and Ms. SIU Ka Yi (front row, right 3), Political Assistant to Secretary for Education took a group photo with Ms. TANG Ming Wai, Mandy (front row, left 5), the Chairman, Board Members and Mr. SU Yau On, Albert, (back row, right 4), Chief Executive.

活動消息
LATEST NEWS 21.8

董事局與教育局局長 交流會面 Board of Directors Met with Secretary for Education

董事局早前與教育局局長蔡若蓮博士太平紳士及其他局內官員會面，就本地教育發展交流意見。

The Board of Directors hosted a meeting with Dr. the Hon. CHOI Yuk Lin, JP, Secretary for Education, and other Bureau officials, to exchange their views on local education development.



服務焦點
SERVICE FOCUS 30.8

東華三院首間護老者支援中心—— 亮然坊開幕禮 Launching Ceremony of TWGHs' First Carer Support Centre - CareWise

亮然坊位於九龍大角咀，設有健體閣、治療區、面談室及療愈室等，並提供專業的營養諮詢服務和睡眠質素改善計劃，以照顧護老者的全人健康。

另外，本院特別感謝善長紀研設計有限公司董事Mr. Andy CHAN慷慨贊助兩層中心的裝修工程及捐出港幣150萬元購置中心傢俱及設備，以支持亮然坊的服務發展。

Located at Tai Kok Tsui in Kowloon, CareWise is equipped with a fitness pavilion, treatment area, interview room and healing room. It is designed to provide professional nutrition consulting services and sleep quality improvement plans for the all-rounded health of the carers.

Meanwhile, we would like to express our special thanks to Mr. Andy CHAN, Director of AD Design & Contracting Ltd., for his generous sponsorship of the renovation works for the two-storey centre and donation of HK\$1.5 million for purchasing furniture and equipment, all in support of the service development of CareWise.



民政及青年事務局長麥美娟SBS太平紳士（右四）、香港中華出入口商會會長貝鈞奇先生 SBS,BBS,MH（右三）、善長Mr. Andy CHAN（右二）及鄧明慧主席（左三）、曾慶業副主席（左二）、社會服務委員會主任委員伍怡副副主席（左一）及李曠怡副主席（右一）一同主持開幕儀式。
The Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP (right 4), Secretary for Home and Youth Affairs, Mr. PUI Kwan Kay, SBS, BBS, MH (right 3), President of The Hong Kong Chinese Importers' & Exporters' Association, Mr. Andy CHAN (right 2), the donor, Ms. TANG Ming Wai, Mandy (left 3), the Chairman, Mr. TSENG Hing Yip, York (left 2), Vice-Chairman, Mr. Jonathan NG (left 1), Vice-Chairman cum Chairman of Community Services Committee, and Mr. LEE Kwong Yee, Jason Joseph (right 1), Vice-Chairman, officiated at the Launching Ceremony together.

中心備有先進復康運動器材及物理治療儀器，以滿足護老者不同的服務需要。
The centre is equipped with advanced rehabilitation exercise equipment and physical therapy equipment to cater for carers' different service needs.



東華三院中學聯校合唱團於日本橫濱公開演出。
TWGHs Joint Secondary Schools Choir performed in public in Yokomaha, Japan.

服務焦點
SERVICE FOCUS 22-26.8

東華三院中學聯校合唱團參與 2024日本聲樂音樂節 TWGHs Joint Secondary Schools Choir Participated in Japan Vocal Music Festival 2024

本院3所中學共56名師生組成聯校合唱團，在本院鄧明慧主席及行政總監蘇祐安先生率領下到訪日本橫濱進行為期五天的文化交流活動，包括參與日本聲樂音樂節演出、與當地合唱團交流及觀賞音樂會等，行程豐富。

Led by Ms. TANG Ming Wai, Mandy, the Chairman, and Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive, the Joint Secondary Schools Choir, composed of 56 teachers and students from 3 TWGHs secondary schools, visited Yokohama, Japan for 5 days of cultural exchange activities. During the trip, they performed in Japan Vocal Music Festival, exchanged with local choirs, and attended concerts.

鄧明慧主席（第二排左八）、日本聲樂音樂節會長松下耕教授（第二排右七）、行政總監蘇祐安先生（第二排右六）及教育科主管吳奇堉先生（第四排左一）與同學於橫濱港未來音樂廳前合照。
Ms. TANG Ming Wai, Mandy (second row, left 8), the Chairman, Professor KO Matsushita (second row, right 7), Artistic Director of Japan Vocal Music Festival, Mr. SU Yau On, Albert (second row, right 6), Chief Executive, and Mr. WU Kee Huen, Kenneth (fourth row, left 1), Head of Education Division, took a group photo with students in front of Yokohama Minato Mirai Hall.



主席感言 CHAIRMAN'S MESSAGE



本院一直心繫社群，一年一度的籌募盛事「東華三院賣旗日」已於8月28日順利舉行。我和各位董事局成員均親身到街上賣旗籌款，並向一眾同事及義工打氣。今年本院再度與本地藝術家PureHay合作，以「扭出善心」為主題，特色紙旗以「扭蛋」元素傳遞東華三院154年來，服務範疇多元創新，不斷為市民生活帶來喜悅，同時希望市民繼續支持東華三院，一起享受行善的樂趣。當日前來支持賣旗日的市民絡繹不絕，大家從4款精美紙旗上，可以認識到本院在醫療、教育、社會服務、歷史文化保育及公共服務等多元化的發展。我亦非常感謝各位義工，在酷熱天氣下仍落力向市民勸捐，為本院籌款，樹立行善助人的榜樣。這份心意使我們深深感動，也是我們在為善路上繼續前進的動力。

月內，我和董事局成員在本院屬下的金鐘 iBakery Gallery Café拜會教育局，與教育局局長蔡若蓮博士太平紳士及教育局官員交流意見。此外，本院首間護老者支援中心—東華三院亮然坊亦於本月順利舉行開幕禮。典禮邀得民政及青年事務局局長麥美娟SBS太平紳士、香港中華出入口商會會長貝鈞奇先生SBS,BBS,MH、善長紀研設計有限公司董事Mr. Andy CHAN一同在場見證開幕大日子。

此外，我很高興能於任內見證廣華醫院重建計劃正式順利開展第二期工程，並於本月與醫院管理局工程拓展總監盧國華先生一同主禮「廣華醫院重建計劃第二期 — 邁向新里程啟動禮」，期望工程能夠順利完成，讓廣華醫院第二期重建項目早日全面投入服務，繼續為市民提供優質的醫療服務。

本院向來積極透過文化、藝術方面栽培學生，更鼓勵他們多參與交流活動，開拓視野。本月，我與行政總監蘇祐安先生帶領本院中學聯校合唱團到訪日本橫濱進行為期5天的文化交流活動，以及參與日本聲樂音樂節，行程既豐富又有意義。

我們又與香港生產力促進局主席陳祖恒議員及總裁畢堅文先生MH會面，並參觀全港首個「新質生產力展館」，從而了解科技新發展。此外，國家民政部調研代表團到訪東華三院賽馬會復康中心及方樹泉護理安老院，與本院副主席伍怡先生、李曠怡先生及社會服務團隊就兩地安老事務交流意見。

本院在推動社會服務發展亦不遺餘力，自「香港社福界心連心大行動」(「心連心」)成立後，本院都積極支持及參與「心連心」的各項活動。「心連心學院」早前開幕，活動由行政長官李家超大紫荊勳賢SBS,PDSM,PMSM、勞工及福利局局長孫玉菡太平紳士、「心連心」主席兼立法會議員管浩鳴BBS太平紳士及「心連心學院」院長譚贛蘭教授GBS太平紳士主持揭幕儀式，同日舉行「惠民生·暖民心」研討會，本院副主席曾慶業先生及行政總監蘇祐安先生亦有代表出席，與業界就社會福利議題作分享及交流。我和董事局成員月內亦與懲教署署長黃國興先生CSDSM交流會面，了解懲教署為在囚人士提供的最新更生服務和設施。

為了讓廣大市民更了解及使用本院優質及適切的服務，本院一向積極與各界保持緊密聯繫及合作。月內，我們亦舉辦傳媒午宴，以「連結善心惠社群」為主題，邀請傳媒友好聚首一堂，分享本院各項服務的最新發展及相互交流，希望連結眾人之善心，以關顧不同階層的社群。

最後，我亦在此預告本院正密鑼緊鼓籌備多個籌募活動，當中包括「歡樂滿東華·觀瀾湖高爾夫球慈善大賽」，誠盼各位繼續支持本院的善業工作，同心推動及參與，幫助更多社會上有需要人士。

東華三院鄧明慧主席

The Group has attached great importance to our country as always, the annual fund-raising event “TWGHs Flag Day” was held successfully on 28 August. On the Flag Day, my fellow Board Members and I also raised funds in person in the streets, and visited several districts to root for our students, colleagues and volunteers. This year, we worked with local artist PureHay again under the theme of “Dispense of kindness”. The signature paper flags, infused with the element of “toy capsule”, highlighted 154 years of diversified and innovative services provided by Tung Wah Group of Hospitals for the well-being of the public. We hope that the public will continue to support TWGHs and enjoy the fun of doing good deeds together. The Flag Day was indeed well received by the public. From the four types of beautiful paper flags, members of the public got to learn more about TWGHs’ diversified development in areas covering healthcare, education, community services, historical and cultural preservation, and traditional services. Here I feel compelled to thank all our volunteers for their efforts in raising funds for us in spite of the scorching weather, as they are all role models setting a good example of helping others. We are deeply touched by their kind hearts, which have become the driving force for us to keep going in our endeavours for the benefit of the community.

During the month, Board Members and I exchanged views with Dr. the Hon. CHOI Yuk Lin, JP, Secretary for Education, and officials of the Education Bureau at TWGHs’ iBakery Gallery Café in Admiralty. Meanwhile, the Opening Ceremony of TWGHs’ first Carer Support Centre - CareWise, was held successfully this month. The Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP, Secretary for Home and Youth Affairs, Mr. PUI Kwan Kay, SBS, BBS, MH, President of The Hong Kong Chinese Importers’ & Exporters’ Association and the donor Mr. Andy CHAN, Director of AD Design & Contracting Limited, were invited to witness the Grand Opening.

Meanwhile, I am also delighted to witness the successful commencement of Phase 2 of the Redevelopment of Kwong Wah Hospital (KWH) during my term of office. This month, I officiated at the “Phase 2 Redevelopment of Kwong Wah Hospital - A Ceremony Marking New Milestone” with Mr. Kelvin LO, Director (Development & Works) of Hospital Authority. We look forward to the smooth completion of the project, so that Phase 2 Redevelopment of KWH can come into full operation as early as possible, and continue to provide quality healthcare services for the public.

At TWGHs, we consider it a top priority in nurturing our students through culture and arts, encouraging them to participate in more exchange activities and broaden their horizons. This month, Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive, joined me in taking the TWGHs Secondary School Joint Choir to Yokohama, Japan for a 5-day cultural exchange programme. There we also joined the Japan Vocal Music Festival, and the whole trip proved to be both fruitful and meaningful.

My fellow Board Members and I met with the Hon. Sunny TAN and Mr. Mohamed D. BUTT, MH, Chairman and Executive Director of the Hong Kong Productivity Council, as we visited the “Future Manufacturing Hall”, the first of its kind in Hong Kong, to learn more about new technological developments. Meanwhile, a research delegation from the Ministry of Civil Affairs paid a visit to TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex and Fong Shu Chuen Care & Attention Home, exchanging views on elderly care matters in the two places with Mr. Jonathan NG and Mr. LEE Kwong Yee, Jason Joseph, Vice-Chairmen and community services team.

TWGHs has spared no efforts in promoting the development of social services. Since the establishment of the “Hong Kong Social Welfare Sector Heart to Heart Joint Action”, TWGHs has been supporting and participating in a variety of its activities. The Hon. LEE Ka Chiu, John, GBM, SBS, PDSM, PMSM, Chief Executive, The Hon. SUN Yuk Han, Chris, JP, Secretary for Labour and Welfare, Revd Canon the Hon. KOON Ho Ming, Peter Douglas, BBS, JP, Chairman of The Hong Kong Social Welfare Sector Heart to Heart Joint Action cum Member of the Legislative Council, and Professor TAM Kam Lan, Annie, GBS, JP, Dean of the “Connecting Hearts Academy”, officiated at the Opening Ceremony of the Academy. On the same day, Mr. TSENG Hing Yip, York, Vice-Chairman, and Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive of TWGHs also attended the “Benefiting the People and Warming Their Hearts” seminar, where they shared and exchanged views on social welfare issues with the industry. Besides, Board Members and I met with Mr. WONG Kwok Hing, CSDSM, Commissioner of Correctional Services, during the month to learn about the latest rehabilitated services and facilities provided for persons in custody by the Correctional Services Department.

To enhance public understanding and access to our quality and appropriate services, TWGHs has been maintaining close connection and cooperation with various sectors of the community. During the month, we organised a media luncheon under the theme of “Connecting Philanthropists for the Benefit of the Community”, where we invited friends from the media, shared the latest development of TWGHs’ services, and exchanged views with each other, with a view to connecting goodwill to care for different sectors of the community.

Last but not least, I would also like to announce that the Group is in the process of organising a number of fund-raising activities, including the “Tung Wah Charity Gala - Charity Golf Tournament at Mission Hills Golf Club”. I sincerely invite you to continue to support our charitable work, and to join us in promoting and participating in various initiatives to help more needy people in the community.

TANG Ming Wai, Mandy, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

服務焦點 SERVICE FOCUS 7.8

廣華醫院重建計劃第二期 邁向新里程啟動禮 A Ceremony Marking New Milestone for Phase 2 Redevelopment of Kwong Wah Hospital

廣華醫院第一期新大樓已於去年落成啟用，第二期重建計劃的舊院拆卸工程亦接近完成，該院舉行啟動禮以標誌第二期重建計劃邁向新里程。

Following the completion and opening of Phase 1 New Building of Kwong Wah Hospital (KWH) last year, demolition of the old building in KWH Phase 2 redevelopment has nearly completed. KWH held a ceremony to mark the new milestone of the Phase 2 redevelopment.



鄧明慧主席(左九)、醫院管理局工程拓展總監盧國華工程師太平紳士(右八)、九龍中醫院聯網聯網總監張復熾醫生(右七)、亞洲聯合基建控股有限公司行政總裁彭一邦博士太平紳士(右六)、顧問局成員、董事局成員及廣華醫院醫院管治委員會成員為啟動禮主禮。
Ms. TANG Ming Wai, Mandy (left 9), the Chairman, Ir. Kevin LO, JP (right 8), Director (Development & Works) of Hospital Authority, Dr. Eric CHEUNG (right 7), Cluster Chief Executive of Kowloon Central Cluster, Dr. PANG Yat Bond, Derrick, JP (right 6), Chief Executive Officer of Asia Allied Infrastructure Holdings Limited, Advisory Board Members, Board Members, and Members of Hospital Governing Committees of KWH, got together to officiate at the Ceremony.

服務焦點
SERVICE FOCUS 22.8

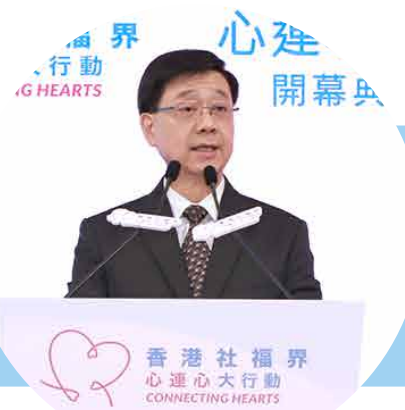
「心連心學院」開幕典禮 Opening Ceremony of "Connecting Hearts Academy"

本院一直大力支持「香港社福界心連心大行動」（「心連心」），推動社會福利事業發展，早前更獲邀參與「心連心學院」開幕典禮。該學院將為社工提供持續進修課程，以進一步推動社福界與內地和國際的聯繫。

TWGHs has been fully supporting the "Hong Kong Social Welfare Sector Heart to Heart Joint Action" ("Connecting Hearts") as part of its drive to promote the development of social welfare services. The Group was invited to the Opening Ceremony of "Connecting Hearts Academy", an organisation that provides continuing training courses for social workers to enhance the connection of the social welfare sector with the mainland of China, and the rest of the world.

曾慶業副主席（第二排右三）、行政總監蘇祐安先生（第二排右二）與東華三院幼兒園學生一同出席該活動。
Mr. TSENG Hing Yip, York (second row, right 3), Vice-Chairman, and Mr. SU Yau On, Albert (second row, right 2), Chief Executive, attended the event, along with the student representatives from TWGHs nursery schools.

行政長官李家超大紫荊勳賢SBS, PDSM, PMSM在開幕典禮上致歡迎辭。
The Hon. LEE Ka Chiu, John, GBM, SBS, PDSM, PMSM, Chief Executive delivered a welcoming speech at the Opening Ceremony.



鄧明慧主席、董事局成員、行政總監蘇祐安先生與一眾傳媒好友於午宴上合照留念。
Ms. TANG Ming Wai, Mandy, the Chairman, Board Members, and Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive, took a group photo with the media friends at the Luncheon.

鄧明慧主席（第一排左四）、董事局成員與行政總監蘇祐安先生（第二排右一）於傳媒午宴上，呼籲市民支持8月28日的「東華三院賣旗日」。
At the Luncheon, Ms. TANG Ming Wai, Mandy (first row, left 4), the Chairman, Board Members, and Mr. SU Yau On, Albert (second row, right 1), Chief Executive, called on the public to support "TWGHs Flag Day" on 28 August.

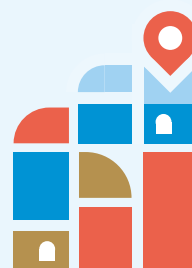


服務焦點
SERVICE FOCUS 26.8

東華三院「連結善心惠社群」 傳媒午宴 TWGHs Media Luncheon 2024

活動於東華醫院李兆忠紀念大樓地下禮堂舉行，並以「連結善心惠社群」為主題，與各傳媒友好分享本院各項服務的發展、介紹禮堂歷史文物及本院歷史，以及相互交流。

The event was held at the Assembly Hall in Lee Siu Chung Memorial Building of Tung Wah Hospital under the theme of "connecting philanthropists for the benefit of the community". The event shared the development of TWGHs services, introduced the historical relics and history of the Assembly Hall and the Group to our media friends, and enabled exchanges with one another.



鄧明慧主席於午宴上簡介了本院多項服務的最新發展。
Ms. TANG Ming Wai, Mandy, the Chairman, introduced at the Luncheon the latest development of various services of the Group.



服務焦點
SERVICE FOCUS 22-31.7

2024年「甬智方舟」 暑期支教與交流活動 "Fuzhifangzhou" 2024 Voluntary Teaching and Communication Programme

活動由東華三院、曾憲備慈善基金、香港警務處少年警訊、清華附中教育基金會、清華大學學生會曾憲備公益創新交流協會及香港青少年愛國主義教育基金會合辦。本院屬下4所中學派出10位學生到北京、鄭州及開封的大學及企業參觀，並到開封市第二十五中學參與支教活動，與當地中學生交流。

The event was co-organised by TWGHs, Tseng Hin Pei Charity Fund, Junior Police Call, Tsinghua University High School Education Foundation, Tsinghua Tseng Hinpei Public Welfare Innovation Exchange Association, and Hong Kong Youth Patriotic Education Foundation. 10 students from 4 TWGHs secondary schools visited local universities and enterprises in Beijing, Zhengzhou and Kaifeng. In addition, the students participated in supporting teaching at Kaifeng No. 25 High School, where they learnt the local culture and interacted with local students.



本院顧問局成員暨乙未年主席何超蓮BBS太平紳士（前排右十一）、全國人大代表暨本院庚子年主席文穎怡BBS太平紳士（前排左十一）、清華大學原黨委副書記韓景陽女士（前排右十二）、伍怡副主席（前排左十二）、前任總理曾慶輝先生（前排左九）、前任總理曾慶芸女士（前排右八）、行政總監蘇祐安先生（前排左七）、一眾嘉賓及學生一同參與開幕禮。
Ms. Maisy HO, BBS, JP (front row, right 11), Advisory Board Member cum Chairman 2015/2016, Ms. Ginny MAN, BBS, JP (front row, left 11), NPC Deputy and Chairman 2020/2021, Ms. HAN Jingyang (front row, right 12), Former Deputy Secretary of the CPC Tsinghua University Committee, Mr. Jonathan NG (front row, left 12), Vice-Chairman, Mr. TSENG Hing Fai, Felix (front row, left 9) and Ms. TSENG Hing Wun, Wendy (front row, right 8), former Directors, and Mr. SU Yau On, Albert (front row, left 7), Chief Executive, joined the Opening Ceremony together with other guests and students.

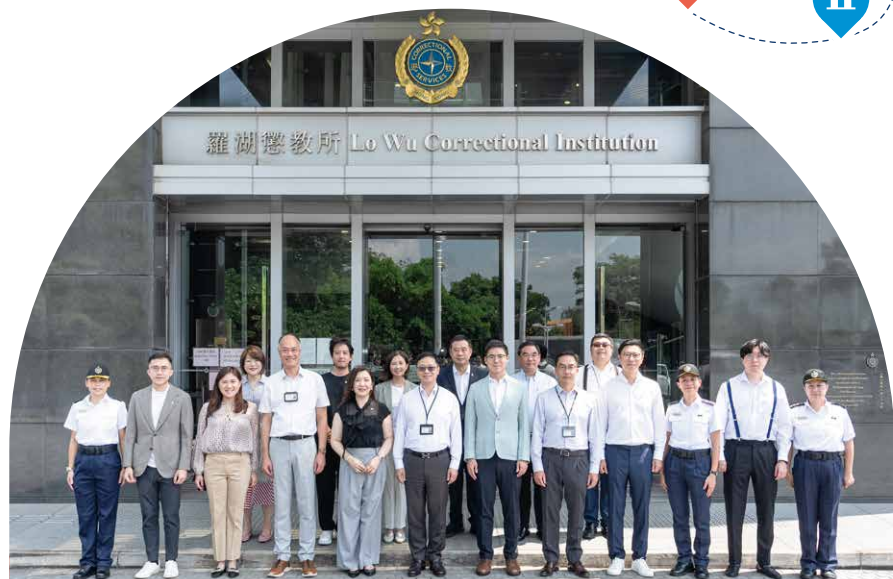
董事局參觀羅湖懲教所 Board of Directors Visited Lo Wu Correctional Institution

鄧明慧主席及董事局成員早前到訪羅湖懲教所，了解懲教署為在囚人士提供的最新更生服務和設施。

Ms. TANG Ming Wai, Mandy, the Chairman, visited Lo Wu Correctional Institution with her fellow Board Members, where they learnt about the latest rehabilitated services and facilities provided for persons in custody by the Correctional Services Department (CSD).



鄧明慧主席（左）了解懲教署本年在羅湖懲教所推行、為在囚人士提供心理治療「更生輔助犬服務」先導計劃。
Ms. TANG Ming Wai, Mandy (left), the Chairman, was briefed on the "Rehabilitation Assistance Dog Service" pilot project launched by CSD this year at Lo Wu Correctional Institution, which provides psychological treatment for persons in custody.



懲教署署長黃國興先生CSDSM（左六）、副署長（更生及管理）梁建業博士CSDSM（左四）、助理署長（更生事務）唐恂先生（右五）及羅湖懲教所職員與鄧明慧主席（左五）及董事局成員合照。
Mr. WONG Kwok Hing, CSDSM (left 6), Commissioner of Correctional Services, Dr. LEUNG Kin Ip, Kenneth, CSDSM (left 4), Deputy Commissioner (Rehabilitation and Management) of CSD, Mr. TONG Soen (right 5), Assistant Commissioner (Rehabilitation) of CSD, and staff of Lo Wu Correctional Institution, took a group photo with Ms. TANG Ming Wai, Mandy (left 5), the Chairman, and Board Members.

董事局參觀香港生產力促進局 Board of Directors Visited Hong Kong Productivity Council (HKPC)

董事局獲邀參觀香港生產力促進局的「新質生產力展館」，了解科技新發展，以及其他生產力局的最新研發項目。

The Board of Directors was invited to visit the Future Manufacturing Hall in HKPC, learning about new technology, and the latest projects launched by the HKPC.



香港生產力促進局主席陳祖恒議員（右六）為鄧明慧主席（左七）及董事局成員介紹「新質生產力展館」的運作。
The Hon. Sunny TAN (right 6), Chairman of HKPC, introduced to Ms. TANG Ming Wai, Mandy (left 7), the Chairman, and Board Members how the Future Manufacturing Hall works.

國家民政部調研代表團 到訪東華三院社會服務單位 Delegates from Ministry of Civil Affairs Visited TWGHs Community Service Units

國家民政部社會事務司殘疾人福利處處長焦佳凌女士（右六）、中聯辦社會工作部四級調研員李越瀚先生（右四）與團隊到訪東華三院賽馬會復康中心及方樹泉護理安老院，並由社會福利署助理署長（康復及醫務社會服務）梁綺莉女士（左五）、香港社福界心連心大行動經理陳煒女士（左三）及李曠怡副主席（右五）陪同，參觀並了解日間中心、住宿中心及安老服務院舍的運作，及與本院交流意見。

Accompanied by Ms. LEUNG Yee Lee, Maggie (left 5), Assistant Director (Rehabilitation and Medical Social Services) of Social Welfare Department, Ms. Isabel CHAN (left 3), Manager of the Hong Kong Social Welfare Sector Heart to Heart Joint Action, and Mr. LEE Kwong Yee, Jason Joseph (right 5), Vice-Chairman, Ms. JIAO Jialing (right 6), Head of the Disabled Persons' Welfare Division of the Social Affairs Department of the Ministry of Civil Affairs, Mr. John LEE (right 4), Level IV Division Rank Official of the Department of Social Affairs of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR and other members of their delegation visited TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex and Fong Shu Chuen Care and Attention Home, where they learnt about the operations of the day centres, residential centres and residential care homes for the elderly, and exchanged views with representatives from the Group.



東華三院方樹泉護理安老院院友在社會服務委員會主任委員伍怡副主席（左一）的陪同下，致送紀念品予民政部社會事務司殘疾人福利處處長焦佳凌女士（右一）。
Accompanied by Mr. Jonathan NG (left 1), Vice-Chairman cum Chairman of Community Services Committee, a resident of TWGHs Fong Shu Chuen Care and Attention Home presented a souvenir to Ms. JIAO Jialing (right 1), Head of the Disabled Persons' Welfare Division of the Social Affairs Department of the Ministry of Civil Affairs.

「風雲色變：香港歷史上的 重大風災與善後」講座系列 Talk Series on "Brewing Storms: Hong Kong's Major Typhoons, Aftermath and Recovery"

由東華三院文物館主辦，香港歷史博物館協辦，是次講座系列的講者透過分享珍貴的檔案及歷史圖片，回顧香港歷史上的重大風災，以及始於1874年「甲戌風災」的東華本地賑災善業，包括賑濟災民及為罹難者善後。

Organised by Tung Wah Museum in association with Hong Kong Museum of History, the speakers of this Talk Series shared invaluable archives and historical photos with the public so that they could get an overview of major typhoons in Hong Kong's history, as well as learn the history of Tung Wah's local disaster relief works, which commenced with the Typhoon of 1874, including providing relief for survivors and helping to inter those killed after every natural or human-made disaster across the territory.



13.7

前香港天文台台長岑智明先生SBS主講「從甲戌到山竹：回顧香港歷史上的重大風災」講座。
Mr. SHUN Chi Ming, SBS, Former Director of the Hong Kong Observatory, delivered a talk titled "From Typhoon of 1874 to Mangkhut: Major Typhoons in the History of Hong Kong".

10.8

本院檔案及歷史文化辦公室主管袁國是小姐主講「從施賑到善後：風災過後東華的慈善工作」講座。
Miss June YUEN, Head of Records and Heritage Office of TWGHs, delivered a talk titled "From Relief to Recovery: Tung Wah's Charitable Work in the Aftermath of Typhoons".





發展局常任秘書長（規劃及地政）何瓊玲太平紳士（左四）、本院行政總監暨地理空間實驗室項目總監蘇祐安先生（右三）、智慧城市聯盟創辦人兼榮譽會長鄧淑明博士MH太平紳士（左三）、發展局空間數據辦事處總監陳宇俊先生（左二），以及其他嘉賓合照。Group photo of Ms. HO Pui Ling, Doris, JP, Permanent Secretary for Development (Planning and Lands), Development Bureau, Mr. SU Yau On, Albert, right 3, Chief Executive of TWGHs cum Project Director of Geospatial Lab, Dr. Winnie TANG, MH, JP (left 3), Founder and Honorary President of Smart City Consortium, Mr. CHAN Yue Chun (left 2), Head of Spatial Data Office, Development Bureau, and other guests

服務焦點
SERVICE FOCUS 29.7

「灼見名家x香港恒生大學第三屆ESG大獎」頒獎典禮 “The 3rd Master Insight and Hang Seng University of Hong Kong ESG Award” Award Presentation Ceremony

東華三院榮獲非上市公司組別的「社會參與獎」及「綠色環保獎」，以及行政總監蘇祐安先生獲頒「ESG卓越領導獎」，顯示本院在推動「環境、社會及管治」（ESG）理念及可持續發展上的貢獻獲得肯定。

TWGHs was honoured to receive “Social Engagement Award” and “Environmental Green Award” under non-listed category, while Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive, received “ESG Leadership Award”, in recognition of the Group’s contribution and achievements in promoting the Environmental, Social and Governance (ESG) values and sustainable development.

鄧明慧主席表示本院會繼續努力，共建可持續發展社區，惠澤市民。
Ms. TANG Ming Wai, Mandy, the Chairman expressed the Group’s dedication to working towards a sustainable community for the public.



本院兩位副主席伍怡先生（左五）、李曠怡先生（右五）及行政總監蘇祐安先生（左四）代表東華三院出席頒獎，並與灼見名家傳媒社長及行政總裁文灼非先生（左一）、灼見名家傳媒董事會主席潘榮昌博士（右二）、香港恒生大學銀行及金融學教授暨ESG研究中心主任鄭子云博士（右一）及其他嘉賓合照。
Mr. Jonathan NG (left 5), Mr. LEE Kwong Yee, Jason Joseph (right 5), Vice-Chairmen, and Mr. SU Yau On, Albert (left 4), Chief Executive, received the awards on behalf of TWGHs, and took a group photo with Mr. MAN Cheuk Fei (left 1), Publisher and Chief Executive Officer of Master Insight Media Ltd., Dr. POON Sun Cheong, Patrick (right 2), Chairman of Master Insight Media Ltd., Dr. Louis CHENG (right 1), Professor of Banking and Finance and Director of the Research Centre for ESG at Hang Seng University of Hong Kong and other guests.

第三屆ESG大獎頒獎典禮 低碳經濟 開創香港綠色新機遇

2024年7月29日



服務焦點 SERVICE FOCUS 20.7 空間數據共享平台大獎2024— 「空間數據·開拓未來」

CSDI Awards 2024 – “Present Spatial Data, Map our Future”

該比賽目的是鼓勵參賽者通過空間分析和可視化來探索空間數據，並利用空間數據，造福我們城市的未來。

The competition aimed to encourage participants to explore spatial data by conducting spatial analyses and making creative use of spatial data to address challenges we face in the city.



東華三院黃笏南中學參賽代表於初中組別（中一至中三）奪得金獎及最具創意獎。
Representatives from TWGHs Wong Fut Nam College won the Gold Award and the Most Creative Idea Award at the Junior Secondary Category (S1-S3) of the Awards.



評審團委員市區重建局行政總監韋志成GBS太平紳士（前排左四）、本院行政總監蘇祐安先生（前排右三）及Esri中國（香港）有限公司行政總裁徐開源測量師（前排左三）與一眾嘉賓及校長合照。
The Judge Panel, composed of Ir. WAI Chi Sing, GBS, JP, (front row, left 4), Managing Director of URA, Mr. SU Yau On, Albert (front row, right 3), Chief Executive of TWGHs, and Sr. TSUI Hoi Yuen, Paul (front row, left 3), Chief Executive Officer of Esri China (Hong Kong), took a group photo with guests and principals.

服務焦點 SERVICE FOCUS 27.8 市區重建局x東華三院 青年領袖計劃2023-24頒獎典禮 Urban Renewal Authority (URA) x TWGHs Youth Leaders Programme 2023-24 Award Presentation Ceremony

本院連續第7年與市區重建局為屬校中學生舉辦有關計劃，旨在培育學生的創意、團隊協作及解難能力。同學們透過應用地理空間數據，設計城市保育活化推廣計劃。該領袖計劃獲本院屬下中學超過140位學生踴躍參與。

For 7 years in a row, TWGHs has held the Programme in collaboration with the URA to cultivate students’ creativity, teamwork, and problem-solving skills. Students were required to apply geospatial data and design urban renewal promotion proposals. More than 140 students from secondary schools under TWGHs joined the Programme.



東華三院馮黃鳳亭中學團隊代表向決賽評審團進行匯報。
Students from TWGHs Mrs Fung Wong Fung Ting College made a presentation before the judging panel.

30.7 東華三院研習課程： 國家安全法律實務工作坊

TWGHs Training Programme for Safeguarding National Security Ordinance and Practice

本院再次舉辦與國家安全相關法律的研習課程，以增進員工對《維護國家安全條例》及在香港實施的國家安全相關法律的認識。是次活動共有逾400位員工在現場及線上參與。

The Group once again organised the training programme to enhance the staff's knowledge about Safeguarding National Security Ordinance and Practice and other pertinent laws currently in force in Hong Kong. Over 400 staff participated in the Programme by attending the workshop in person or online.



嘉賓講者大律師范傑先生MH（前排中）、行政總監蘇祐安先生（前排左）、行政總部高級職員及現場員工合照。

Group photo of guest speaker Professor FAN Hoi Kit, Alex, MH (front row, centre), barrister-at-law, Mr. SU Yau On, Albert (front row, left), Chief Executive, senior staff and other staff members at TWGHs Administration Headquarters who attended in person



行政總監蘇祐安先生在開幕典禮致辭。
Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive, delivered a speech at the Opening Ceremony.



行政總監蘇祐安先生（左四）率領代表團出席趙景芳教授（右六）於無錫舉行的研討會。

Led by Mr. SU Yau On, Albert (left 4), Chief Executive, the delegation attended the seminar held by Professor Zhao Jingfang (right 6) in Wuxi, China.

3.8 名老中醫趙景芳 從醫60周年學術研討會

Seminar on Prof. Zhao Jingfang's 60th Anniversary of Practicing Chinese Medicine

本院行政總監蘇祐安先生率領中醫代表團出席研討會，並於開幕典禮致辭讚揚趙景芳教授在推動內地與香港的中醫藥發展及培育中醫腫瘤科人才上的貢獻。趙教授於2002年至2016為本院帶教及診症，現為本院的榮譽中醫顧問。

Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive of TWGHs, led a delegation to the Seminar and delivered a speech at the Opening Ceremony. In his speech, he praised Professor Zhao Jingfang's contribution to promoting the development of Chinese medicine and nurturing talents for Chinese medicine oncology across the mainland of China and Hong Kong. Professor Zhao, who worked for the Group from 2002 to 2016, is now our Honorary Chinese Medicine Consultant.

10.8

醫療輔助隊與東華學院—— 合作備忘錄簽署儀式 Memorandum of Understanding (MOU) Signing Ceremony between the Auxiliary Medical Service and Tung Wah College

東華學院與醫療輔助隊簽署合作備忘錄，雙方將攜手開展多元化的學習和交流活動，推動青年發展，共同為香港培育更多優秀的醫護專業人才。

Tung Wah College (TWC) and the Auxiliary Medical Service (AMS) signed a memorandum of understanding to cooperate on promoting youth development and nurturing more outstanding healthcare professionals for Hong Kong, by providing multi-faceted learning and exchange activities.



合作備忘錄於保安局副局長卓孝業PDSM太平紳士（左一）和本院副主席暨東華學院校務委員會主席曾慶業先生（右一）共同見證下，由東華學院校長陳慧慈教授（右二）及醫療輔助隊總參事黃英強先生（左二）簽署。

In the presence of Mr. CHEUK Hau Yip, PDSM, JP, (left 1), Under Secretary for Security, and Mr. TSENG Hing Yip, York (right 1), TWGHs Vice-Chairman cum Chairman of College Council of TWC, the MOU was signed by Professor Sally CHAN (right 2), President of TWC, and Mr. WONG Ying Keung (left 2), Chief Staff Officer of AMS.



星展香港董事總經理兼集團策略市場及傳訊部主管暨星展基金會香港區負責人陳依依女士（左六）、星展香港董事總經理兼北亞區私人銀行業務總監吳淑燕女士（左五）、星展香港董事總經理兼企業及機構銀行總監林永德先生（左四）、本院伍怡副主席暨社會服務委員會主任委員（右六）與其他嘉賓、長者及幼兒代表主持啟動禮。

Ms. Alphae CHEN (left 6), Managing Director, Head of Group Strategic Marketing and Communications of DBS Bank (Hong Kong) cum Head of DBS Foundation Hong Kong, Ms. Carol WU (left 5), Managing Director and Head of Private Banking, North Asia of DBS Bank (Hong Kong), Mr. Wallace LAM (left 4), Managing Director and Head of Institutional Banking Group of DBS Bank (Hong Kong), Mr. Jonathan NG (right 6), Vice-Chairman of TWGHs cum Chairman of Community Services Committee, other guests, and representatives of the elderly and kids officiated at the Kick-off Ceremony.

17.8

星展基金會x東華三院—— 「耆」妙“KIDS FIT”GOAL運動日 DBS Foundation x TWGHs – “KIDS FIT” Goal Sport Day with Senior Citizen

活動由星展基金會與東華三院合辦，本院100位長者及幼兒在星展義工陪同下參與多項舒展及競賽遊戲，藉此鍛鍊體魄，促進身心健康。

The Event was co-organised by DBS Foundation and TWGHs. Accompanied by DBS volunteers, 100 elderly people and kids from TWGHs participated in a variety of stretching and racing games to enhance their physical and mental health.



大會安排長者及幼兒體驗「AI夢相生成器」快車，鼓勵不論年齡都可以勇敢追夢。
“AI Photo Generator Tour” was arranged for the elderly and kids, encouraging everyone to pursue their dreams with courage regardless of age.



庚申年總理楊國佳先生（左二）為法會主禮參拜儀式。
Mr. K.K. YEUNG (left 2), Director 1980/1981, officiated at the Worship Ceremony.

服務焦點
SERVICE FOCUS 21-23.8

甲辰年東華三院聯廟中元吉祥思親法會 TWGHs Joint Temples Mid-year Festival Rites 2024

為承傳傳統習俗，本院舉辦第15屆法會，並邀得著名道教團體「蓬瀛仙館」主持連續3天的科儀，為先靈虔誠禮修經懺，祈求先人減罪添福。

The Group held the 15th Rites to uphold the traditional culture. Fung Ying Seen Koon, a famous Taoist group in Hong Kong, was invited to host the Ceremony for 3 consecutive days and pray for forgiveness and blessings from the ancestors through scriptures.

籌募活動
FUND RAISING ACTIVITY 1-10.9

本院再次獲邀成為 騰訊「2024久久公益節」受惠配捐機構 TWGHs Again Invited to be Beneficiary Matching Organisation of Tencent “2024 Giving for Good”

今年為「99公益日」10周年，活動將名為「久久公益節」。善長凡於2024年9月1日至10日期間透過WeChat Pay HK捐款支持本院的「免費醫療服務捐助計劃」，騰訊基金會會作出同樣金額的配捐予本院。

The event is named “2024 Giving for Good” in celebration of its 10th anniversary. For every cent TWGHs receives from benefactors from 1 to 10 September 2024 for “TWGHs Free Medical Services Donation Scheme” via “WeChat Pay Hong Kong”, Tencent Foundation has pledged to donate the same amount to our Group.



籌募活動預告
FUND RAISING ACTIVITY

醫療儀器捐助計劃2024/2025 Medical Equipment Donation Scheme 2024/2025

本院一直堅守「救病拯危」的使命、秉承「贈醫施藥」的傳統，不遺餘力地為大眾提供優質兼可信賴的醫療及社會福利等多元化服務。自1990年起推行「醫療儀器捐助計劃」，為屬下5間醫院及246個社會服務單位籌募經費，以添置更多先進的醫療儀器及醫療輔助設備，妥善照顧病者所需。

祈請各界善長繼續慷慨襄助，與我們攜手幫助更多有需要的人！

The Group has constantly upheld the mission “to heal the sick and to relieve the distressed” and adhered to the tradition of “providing free medical services”, with no efforts spared in providing the public with quality and reliable medical, social welfare and other diversified services. The “Medical Equipment Donation Scheme”, launched in 1990, aims to raise funds for purchasing advanced medical equipment and auxiliary medical facilities for 5 hospitals and 246 community service centres under the Group for the needs of patients.

We cordially look forward to your generous support for the benefit of people in need!



籌募活動預告
FUND RAISING ACTIVITY

歡樂滿東華 · 觀瀾湖高爾夫球 慈善大賽 Tung Wah Charity Gala – Charity Golf Tournament at Mission Hills Golf Club

賽事將於2024年10月25日（星期五）及26日（星期六）假東莞觀瀾湖高爾夫球會舉行，並榮獲錦龍汽車集團贊助兩輛名貴房車作為「一桿進洞獎」大獎，藉此讓各高球愛好者共聚一堂，在切磋球技的同時，為「東華三院廣華醫院重建發展基金」籌募經費。

現誠邀您一起參與這項年度盛事，與我們攜手為廣華醫院重建出一分力。

The Tournament will be held on 25 and 26 October 2024 (Friday and Saturday) at Mission Hills Golf Club in Dongguan, Guangdong, with Kam Lung Motor Group sponsoring two luxury cars as the “Hole-in-One” Grand Prize. Through this charity golf event, all golf enthusiasts will enjoy a great time with friends, as they raise funds for TWGHs Development Fund of Kwong Wah Hospital Redevelopment Project.

You are cordially invited to join this annual signature event, and work together for the redevelopment of Kwong Wah Hospital.

捐款方法 Donation Methods

出任大會贊助人 Signing up as a Patron

贊助人 Patronage	捐款額 Amount	派出隊伍 No. of teams	其他鳴謝 Other Acknowledgement
獎盃贊助人 Cup Patron (可命名其中一項 指定獎盃) (To name a Cup)	HK\$168,000 或以上 or more	3隊 (12人) 3 teams (12 Players)	1. 於儀式上接受紀念品 Receiving a souvenir at the ceremony 2. 獲刊登鳴謝於： Acknowledgement through: • 活動背板 Event Backdrop • 場刊 Souvenir Programme • 節目新聞稿 Event Press Release • 東華三院年報 TWGHs Annual Report
鑽石洞贊助人 Diamond Hole Patron	HK\$120,000 或以上 or more	3隊 (12人) 3 teams (12 Players)	3. 獲致送廣告(隊伍贊助人除外) Complimentary Advertisement (Except Team Patron) • 全頁場刊彩色廣告 Full-page coloured advertisement in the Souvenir Programme • 球洞廣告牌 Advertisement board at Tee Box
金洞贊助人 Gold Hole Patron	HK\$90,000 或以上 or more	2隊 (8人) 2 teams (8 Players)	
隊伍贊助人 Team Patron	HK\$50,000 或以上 or more	1隊 (4人) 1 team (4 Players)	

招登廣告 Donation for Advertisement

- 球洞廣告牌：每面HK\$15,000 Advertisement board at Tee Box (HK\$15,000/ piece)
- 場刊彩色廣告全頁：每頁HK\$10,000

Full-page coloured Advertisement in the Souvenir Programme (HK\$10,000/ page)

惠捐善款 General donation

請致電1878 333查詢

For enquiry, please call 1878 333.

